

UNITED NATIONS

Group of Experts on
Geographical Names
Fifteen Session
Geneva, 7-18 October 1991

WORKING PAPER

NO. 29

Agenda item 17

EXONYMS

Paper presented by the Central, East and Southeast European
Division of the United Nations Group of Experts on Geographical
Names

Generally say, the level of exonyms reduction has varied between particular countries of Regional Group X due to different standpoints toward this issue.

Tradition of using the domestic forms of geographical names, i.e. exonyms, has been deeprooted in Poland and Hungary.

In these countries several stages of the exonyms application are recognized - beginning from schoolbooks, then popularizing literature, cartographic products for inland market, mass media up to learned publications, cartographic products for export and official materials.

Bulgaria accepted such a decree on reduction of used exonyms number according to which the names of countries of the world and their capitals as well as the most common and settled names of orographic and hydrographic objects and regions would be included in the intended list, exclusively.

The series of conferences recommendations on reduction of exonyms usage and preference of endonyms has been basically followed in arrangement of the Czech and Slovak cartographic production plans. Similarly, the CSFR has also respected the accentuated recommendation according to which in cartographic production intended for national use the exonyms should be specified along with the local official names /endonyms/ to essential extent. When specifying the settlement units in most of the maps for public and schools, the endonyms are identified along with the national official forms of names. being given into brackets - provided there is enough space in the map. The smaller is the map scale the less exonyms are provided. In the Czech Republic a publication entitled Czech Common Geographical Proper Names was published in 1982. Nowadays, Common Slovak Geographical Names of World has been preparing for output in the Slovak Republic and simultaneous reduction in number of exonyms and their consequent shift to the class of Slovak historical exonyms are expected.

At the 10th session of the UN Regional Group X all member countries were recommended to keep paying attention to that issue and in dependence on changing conditions in particular countries to approach to exonyms systematic reduction complying with respective resolutions.

Группа экспертов ООН
по географическим названиям

Рабочий материал

15. заседание
Женева, 7-18 октября 1991 г.

№ 29

Пункт 17

ЭКЗОНИМЫ

Материал представила Региональная группа Центральная, Восточная и Юго-Восточная Европа Объединенных Наций Группы экспертов по географическим названиям

Можно констатировать, что в условиях отдельных стран X-ой региональной группы степень редукции экзонимов является различным, что проистекает из различных взглядов на эту проблематику.

В Польше и Венгрии глубоко укоренилась традиция применения местных вариантов географических названий, т.е. экзонимов. В этих странах различаются несколько уровней применения экзонимов, начиная учебниками для школ, продолжая популярной литературой, картографическими произведениями для внутреннего рынка и средствами массовой коммуникации и кончая научными публикациями, картографическими произведениями для заграницы и официальными документами.

Болгария приняла такого рода решение редукции количества используемых экзонимов, при котором в подготавливаемый список включила только названия стран мира, их столиц и наиболее распространенные и языковой практикой проверенные названия ортографических и гидрографических объектов и регионов.

Серия рекомендаций Конференций, касающихся редукции используемых экзонимов и предпочтения эндонимов, ЧСФР в принципе учитывает в издательских программах картографической продукции. Подобным образом ЧСФР учитывает и повторные рекомендации, чтобы при создании картографических произведений для национального использования были в необходимом объеме приведены экзонимы кроме местных официальных названий - эндонимов. При создании большинства карт для широкой общественности и школ при названиях населенных пунктов кроме национальных официальных форм даются в скобках экзонимы, если позволяет место на карте. Чем меньше масштаб карты, тем на ней меньше экзонимов. В Чешской Республике была в 1982 г. издана публикация "Привившиеся чешские имена собственные географические". В настоящее время в Словацкой Республике готовится публикация: "Привившиеся словацкие географические названия мира", с параллельной редукцией количества экзонимов и их автоматическим переводом в категорию словацких исторических экзонимов.

На 10-ом заседании X-ой региональной группы ООН всем странам-членам было рекомендовано, чтобы этому вопросу и далее уделяли внимание и в зависимости от изменяющихся условий в их странах подходили к систематической редукции экзонимов согласно соответствующим резолюциям.